



New York State Education Department  
Office of Bilingual Education and World Languages



**GUÍA PARA PADRES DE ESTUDIANTES QUE  
APRENDEN INGLÉS EN EL ESTADO DE NUEVA  
YORK**

**SPANISH**

Querido padre/tutor,

La Oficina de Educación Bilingüe e Idiomas del Mundo, del Departamento de Educación del Estado de Nueva York se esfuerza en ofrecer a los estudiantes cuyo idioma primario no es el inglés, acceso a la educación en igualdad de condiciones y en excelencia. Si el idioma del hogar de su hijo es otro que el inglés, y está aprendiendo inglés, su hijo se está convirtiendo en bilingüe. ¡Enhorabuena! Los niños bilingües tienen ventajas únicas y se encontrarán con grandes oportunidades en el futuro. El Departamento de Educación valora encarecidamente el bilingüismo y se esfuerza en proporcionar el mejor entorno para que su hijo desarrolle plenamente su potencial lingüístico.

Le invitamos a conocer los programas de educación disponibles para los estudiantes recién inscritos cuyo idioma primario no sea el inglés y necesiten apoyo en el aprendizaje para alcanzar la máxima competencia en inglés. Estos estudiantes son llamados Estudiantes que aprenden inglés (ELLs) o Estudiantes multilingües (MLLs). Estos estudiantes no sólo están aprendiendo inglés, se están también convirtiendo en bilingües o, en algunos casos, en multilingües.

Con más de 200 idiomas hablados dentro de sus fronteras, el Estado de Nueva York es una de las regiones de mayor diversidad cultural y lingüística. Hablar más de un idioma es uno de los grandes valores de nuestros estudiantes. Por ello, los programas educativos del Estado para estudiantes que aprenden inglés (ELLs) intentan utilizar el idioma primario del estudiante como un recurso para ayudarle en la consecución de la excelencia académica.

En esta guía usted encontrará información sobre cómo se identifica a los estudiantes ELLs, los diferentes programas disponibles para ellos, cuándo pueden salir de estos programas y servicios para ELLs, y cómo puede usted obtener información adicional, materiales y recursos, en las escuelas locales.

Creemos que los padres y las familias juegan un papel fundamental a la hora de elegir el programa educativo que mejor responda a las necesidades sociales, culturales y académicas de sus hijos. Estamos encantados de colaborar con usted y esperamos trabajar conjuntamente en este importante proceso muy pronto.

*¿Mis mejores deseos para un feliz y exitoso año académico!*

Cordialmente,



Angélica Infante-Green

*Comisionada Asociada de Educación Bilingüe e Idiomas del Mundo  
Oficina de Educación Bilingüe e Idiomas del Mundo  
Departamento de Educación del Estado de Nueva York*

# ÍNDICE

Preguntas frecuentes sobre Estudiantes que aprenden inglés (ELLs)	Pág. 1
Descripción de los Programas	Pág. 2
Educación Bilingüe	
• Programas de Educación Bilingüe Transicional	Pág. 2
• Programas de Idioma Dual Unidireccional o Bidireccional	Pág. 2
Inglés como Nuevo Idioma	Pág. 3
Mitos sobre los Estudiantes que aprenden inglés y los estudiantes multilingües	Pág. 5
¿Sabías que? Datos sobre el bilingüismo y la educación bilingüe	Pág. 7
Participando en la educación de su hijo	Pág. 9
Recursos para padres de ELLs	Pág. 10



# PREGUNTAS FRECUENTES SOBRE ESTUDIANTES QUE APRENDEN INGLÉS (ELLs)/ESTUDIANTES MULTILINGÜES (MLLs)

## ¿Cómo se identifica a mi hijo como estudiante que aprende inglés (ELL)/estudiante multilingüe (MLL)?

En el Estado de Nueva York, todos los nuevos estudiantes inscritos y los estudiantes reinscritos después de dos años tienen que completar el Cuestionario de Idioma del Hogar (HLQ en sus siglas en inglés). Este cuestionario debe realizarse en el momento de la inscripción.

Gracias a este cuestionario, junto con una entrevista informal, un profesor cualificado o un miembro del equipo de la escuela podrá identificar qué idiomas se utilizan en el hogar. Si el cuestionario y la entrevista indican que en el hogar se utiliza un idioma distinto al inglés, su hijo tendrá que realizar un examen para determinar su nivel de dominio del inglés llamado “Examen del Estado Nueva York para la identificación de estudiantes que aprenden inglés” (New York State Identification Test for English Language Learners -NYSITELL).

Los resultados obtenidos en el examen NYSITELL ayudarán a determinar el nivel de inglés de su hijo (Principiante, Emergente, En transición, En expansión y Competente). Si el resultado de su hijo en el examen le sitúa en el nivel Principiante (Inicial), Emergente (Intermedio bajo), En transición (Intermedio) o En expansión (Avanzado), será identificado como un estudiante ELL. Los estudiantes ELLs tienen derecho a recibir los servicios del programa de Educación Bilingüe (BE) o de Inglés como Nuevo Idioma (ENL). Si su hijo obtiene un resultado correspondiente al nivel Competente (Dominio), no será identificado como ELL.

Los resultados del examen NYSITELL sirven de ayuda a los profesores para preparar y servir mejor a sus estudiantes. Los profesores utilizan esta información para determinar las fortalezas y debilidades/necesidades en lectura, escritura, capacidad auditiva y capacidad oral. Estos resultados también ayudan a la escuela a programar el número de minutos por semana de instrucción de Inglés como Nuevo Idioma que necesita el estudiante.

Nivel	Descripción del nivel de dominio del inglés
<b>Principiante</b> (Inicial)	Un estudiante en el nivel Principiante tiene gran dependencia de los recursos y estructuras para desarrollar sus habilidades lingüísticas académicas y todavía no ha alcanzado las exigencias lingüísticas necesarias para demostrar dominio del inglés en diversos contextos o entornos académicos.
<b>Emergente</b> (Intermedio bajo)	Un estudiante en el nivel Emergente tiene cierta dependencia en los recursos y estructuras para desarrollar sus habilidades académicas lingüísticas y todavía no ha alcanzado las exigencias lingüísticas necesarias para demostrar dominio del inglés en diversos contextos o entornos académicos.
<b>En transición</b> (Intermedio)	Un estudiante en el nivel Intermedio demuestra cierta independencia en desarrollar habilidades académicas lingüísticas pero todavía no ha alcanzado las exigencias lingüísticas necesarias para demostrar dominio del inglés en diversos contextos o entornos académicos.
<b>En expansión</b> (Avanzado)	Un estudiante en el nivel Avanzado demuestra gran independencia en desarrollar habilidades académicas lingüísticas y está cerca de conseguir las exigencias lingüísticas necesarias para demostrar dominio del inglés en diversos contextos o entornos académicos.
<b>Competente</b> (Dominio)	Un estudiante en el nivel Competente ha alcanzado las exigencias lingüísticas necesarias para demostrar dominio del inglés en diversos contextos o entornos académicos. No es considerado un estudiante ELL.

# PREGUNTAS FRECUENTES SOBRE ELLs/MLLs (continuación)

## Descripción de los programas

### ¿Qué programas hay disponibles para los estudiantes que aprenden inglés?

Actualmente, el Estado de Nueva York ofrece en sus distritos de escuelas dos programas para ELLs:

1. Educación Bilingüe
  - Programa de Educación Bilingüe Transicional (TBE en sus siglas en inglés)
  - Programa de Idioma Dual Unidireccional o Bidireccional (OWDL/TWDL en sus siglas en inglés)
2. Programa de Inglés como Nuevo Idioma (ENL en sus siglas en inglés) (antiguamente conocido como Inglés como Segundo Idioma o ESL)

Ambos programas fomentan el progreso académico de los ELLs, pero el tiempo de instrucción en el idioma primario y en inglés difiere en cada modelo. Las familias pueden elegir si quieren que sus hijos participen en un programa de Educación Bilingüe Transicional, en uno de Idioma Dual Unidireccional o Bidireccional, o en un programa de Inglés como Nuevo Idioma (ENL). Si estos programas no están disponibles en su escuela, usted puede solicitar el traspaso a una escuela que ofrezca el programa que usted haya elegido. Los estudiantes ELL que estén en un programa de Educación Bilingüe Transicional o en Idioma Dual Unidireccional o Bidireccional están obligados a recibir el mismo número de unidades de instrucción de Inglés como Nuevo Idioma (ENL) que los estudiantes de dicho programa. Los estudiantes ELL están obligados a recibir como mínimo la instrucción de Inglés como Nuevo Idioma (ENL). Para más información, por favor visite:

<http://www.p12.nysed.gov/biling/docs/Nowithdrawaloptionmemo.pdf>

## Educación Bilingüe

### Educación Bilingüe Transicional

Los programas de *Educación Bilingüe Transicional* ofrecen a los estudiantes del mismo idioma primario la oportunidad de aprender a hablar, comprender, leer y escribir en inglés mientras continúan estudiando el contenido académico en su idioma primario. El idioma primario de los estudiantes es utilizado para ayudarles a progresar académicamente en todas las materias mientras adquieren el inglés. El objetivo de un programa TBE es ayudar a los estudiantes a hacer la transición a una clase de contenido únicamente en inglés, sin necesidad de soportes adicionales una vez que hayan adquirido el nivel de dominio del idioma. Aunque la instrucción en inglés que reciben los estudiantes en un programa TBE aumenta con el tiempo, siempre habrá apoyo e instrucción en el idioma primario, permitiendo así a los estudiantes desarrollar el bilingüismo.

### Programas de Idioma Dual Unidireccional o Bidireccional

Estos programas están diseñados para ayudar a los nativos ingleses y los no nativos a alcanzar el bilingüismo (la capacidad de hablar, leer y escribir en dos idiomas fluidamente), la competencia intercultural y una competencia académica igual a la de los estudiantes que no están en programas ELL.

El programa de *Idioma Dual Unidireccional* esta compuesto principalmente por estudiantes del mismo idioma primario o mismo origen. El profesor proporciona la instrucción tanto en inglés como en el idioma primario/idioma de destino\*.

El programa de *Idioma Dual Bidireccional* incluye tanto a estudiantes nativos de inglés como a estudiantes que aprenden inglés (ELLs). El profesor proporciona la instrucción tanto en inglés como en el idioma primario de los estudiantes. En la mayor parte de los programas de Idioma Dual, los estudiantes reciben la mitad de la instrucción en su idioma primario y la otra mitad en el idioma de destino. Dependiendo del modelo, los porcentajes de instrucción en inglés y en el idioma primario/de destino varían. Por ejemplo, en un modelo de 90%-10%, una gran parte de la instrucción es enseñada en el idioma de destino que no es el inglés, y va variando hasta alcanzar el 50%-50%. El objetivo de estos programas es que los estudiantes alcancen el nivel de dominio de inglés y del idioma primario/de destino.

\* El idioma de destino es el segundo idioma que esta aprendiendo el estudiante.

# PREGUNTAS FRECUENTES SOBRE ELLs (continuación)

## ¿Aprenderá mi hijo inglés aunque utilice a menudo su idioma primario?

Una preocupación muy común es pensar que los estudiantes se sentirán confusos mientras aprenden dos idiomas a la vez. Las investigaciones llevadas a cabo a lo largo de más de 30 años han demostrado en repetidas ocasiones que no hay confusión lingüística. De hecho, utilizar el idioma primario del estudiante es la forma más eficaz para que desarrolle el aprendizaje de inglés. Además, los estudiantes bilingües desarrollan un cerebro más flexible y una serie de aptitudes cognitivas que les ayudan a aprender de forma más efectiva. En los programas de Idioma Dual Unidireccional o Bidireccional, la enseñanza de idiomas se hace de forma separada, lo que significa que los estudiantes tienen un tiempo concreto dedicado a la enseñanza de un idioma en particular. Cuando los padres visitan estos programas, comprueban que este sistema no confunde a su hijo, sino que le ayuda a desarrollar mejor el bilingüismo. Las investigaciones han demostrado que a los diez años, los niños en programas de Idioma Dual Unidireccional o Bidireccional pueden hablar igual o mejor que los niños monolingües en inglés.

## ¿Qué tipo de lecciones y actividades encontraré en un Programa Bilingüe?

Los estudiantes reciben parte de la instrucción en inglés y parte en su idioma primario, pero el contenido académico es el mismo que el de las clases no bilingües. Los estudiantes desarrollan conocimientos en matemáticas, ciencias, artes del lenguaje y estudios sociales en ambos idiomas, dependiendo del modelo de programa. Un niño bilingüe es capaz de comprender, hablar, leer y escribir tanto en inglés como en su idioma primario. Las aptitudes adquiridas en un idioma se transfieren al otro idioma. Cuando un estudiante ha adquirido buenas aptitudes en su idioma primario, esas aptitudes se transfieren al segundo idioma.

## Programas de Inglés como Nuevo Idioma (ENL)

La instrucción de este programa, antiguamente conocido como Inglés como Segundo Idioma (ESL), enfatiza el aprendizaje del idioma inglés. En un programa ENL, la instrucción de artes del lenguaje y materias específicas son enseñadas en inglés, utilizando estrategias específicas del programa ENL. Algunas clases de contenido son clases de integración de ENL. Los estudiantes reciben contenido sobre áreas principales e instrucción para el aprendizaje de inglés, utilizando el idioma primario como soporte, y técnicas de instrucción de ELL para facilitar la comprensión. Las clases de integración de ENL son impartidas por profesores con doble certificación en materias de contenido y en ENL, o bien son impartidas conjuntamente por un profesor con certificación en materias y un profesor con certificación en ENL. En una clase independiente de ENL, los estudiantes reciben enseñanza de inglés con un profesor de Inglés para Hablantes de Otras Lenguas (ESOL en sus siglas en inglés) certificado por el Estado de Nueva York (NYS), con el objetivo de que adquieran el nivel de inglés necesario para superar con éxito materias principales de contenido. Este programa sirve principalmente a estudiantes ELL de diferentes idiomas primarios, cuyo único lenguaje común es el inglés y no pueden por tanto participar en un programa de educación bilingüe.

## ¿Qué diferencias hay entre estos programas?

Los Programas de Idioma Dual proporcionan instrucción en ambos idiomas y tienen como objetivo el desarrollo del bilingüismo. Los objetivos principales del Programa de Educación Bilingüe Transicional son asegurar el dominio de las habilidades y conocimientos académicos propios del grado, y facilitar el proceso de aprendizaje de inglés utilizando el idioma primario del estudiante. En los Programas ENL, la instrucción es principalmente en inglés y se ofrecen ayudas en el idioma primario. Por favor, observe el cuadro que compara los diferentes programas en la siguiente página.

# PREGUNTAS FRECUENTES SOBRE ELLs (continuación)

	Programas de Idioma Dual
<b>Idiomas</b>	Generalmente 50% inglés y 50% idioma primario o de destino; o 90% idioma primario o de destino y 10% inglés, que va aumentando hasta alcanzar el 50%-50%. (Los porcentajes varían dependiendo del modelo de programa.)
<b>Objetivos</b>	Bilingüismo en inglés y en el idioma primario/de destino
	Programas de Educación Bilingüe Transicional
<b>Idiomas</b>	El uso del Idioma primario disminuye y aumenta el uso del Inglés.
<b>Objetivos</b>	Continuar utilizando el Idioma primario para aprender contenidos mientras se aprende Inglés.
	Programas de Inglés como Nuevo Idioma
<b>Idiomas</b>	Principalmente inglés (se ofrece apoyo en el idioma primario para aprender inglés)
<b>Objetivos</b>	Apoyar a los estudiantes ELLs mientras se desarrollan en el dominio del inglés.

## ¿Cómo puedo aprender más sobre los programas para mi hijo?

En el Estado de Nueva York, las escuelas tienen la obligación de proporcionar orientación a las familias de los nuevos estudiantes ELL inscritos, para informar a los padres o tutores sobre los diferentes programas ELL disponibles en las escuelas o distrito. En la orientación, usted recibirá información y materiales sobre el currículum y los estándares académicos, así como material en su idioma primario sobre los programas para estudiantes ELL, con asistencia de un intérprete si fuera necesario. Al final de la orientación, usted recibirá una Evaluación de la Orientación para padres ELL para confirmar que usted ha recibido toda la información necesaria para tomar las decisiones adecuadas para su hijo. Además, recibirá usted el *Formulario de asignación de programa de inglés para estudiantes ELL* (ELL Student Placement form) que le permitirá tomar una decisión final sobre los servicios que recibirá su hijo. Esta información estará disponible en su idioma primario.

## ¿Cuándo puede mi hijo terminar el programa para ELLs?

Hay 4 formas de terminar el programa para ELLs:

<b>Grados K-12</b>	Obteniendo una puntuación de nivel Dominio/Competente en el examen NYSESLAT
<b>Grados 3-8</b>	Obteniendo una puntuación de nivel En expansión/Avanzado en el NYSESLAT y un 3 o superior en la Evaluación de Artes del Lenguaje Inglés (ELA) del Estado de Nueva York (NYS), en el mismo año
<b>Grados 9-12</b>	Obteniendo una puntuación de nivel En expansión/Avanzado en el NYSESLAT y 65 o más en el Examen Regente en Inglés, en el mismo año
<b>ELLs con dificultades</b>	Un método alternativo de examen será utilizado para determinar el nivel de la proficiencia en el idioma (pendiente a aprueba)

Cuando un estudiante ELL sale del programa, se convierte en antiguo alumno ELL, y tiene derecho a recibir durante dos años los servicios para antiguos alumnos ELL.

# MITOS SOBRE LOS ESTUDIANTES QUE APRENDEN INGLÉS Y LOS ESTUDIANTES MULTILINGÜES (ELLs/MLLs)

## **Mito 1: La mayor parte de estudiantes ELLs han nacido fuera de los Estados Unidos (US).**

Hay más de 215,000 estudiantes que aprenden inglés (ELLs), entre los 5 y los 18 años, que van a la escuela en el Estado de Nueva York. De ellos, 61.5% han nacido en US, según el Informe 2013-2014 *NYS Information Repository System (SIRS)*.

## **Mito 2: En el pasado, los inmigrantes conseguían triunfar sin clases bilingües o sin el programa *Inglés como Nuevo Idioma (ENL)***

Como los tiempos han cambiado, ser bilingüe hoy en día es de gran ayuda y valor. Los estudiantes se enfrentan a un mercado de trabajo que exige mayores logros educacionales que antes. La adopción de los estándares básicos comunes del ELA por parte del Estado de Nueva York (NYS) requiere mayores aptitudes lingüísticas para que los estudiantes graduados puedan competir en la economía global. Como los estudiantes ELLs llegan con unos conocimientos previos adquiridos en su idioma primario, los educadores deben trabajar a partir de esos conocimientos para desarrollar las aptitudes y conocimientos académicos de los ELLs y prepararles para la carrera universitaria.

## **Mito 3: Cuando los ELLs consiguen conversar socialmente en inglés, son capaces de lograr el éxito académico en inglés.**

Aunque los ELLs pueden adquirir el lenguaje social en tres años, pueden tardar hasta 7 años en lograr el nivel de competencia académica en inglés. Los niveles de conocimiento y alfabetización en su idioma primario influye en el tiempo que necesita el estudiante para ser competitivo académicamente en inglés.

## **Mito 4: Aprobar un examen de nivel de inglés, como el Examen del Estado Nueva York para la Identificación de estudiantes que aprenden inglés (NYSITELL) o el Examen del Estado de Nueva York de Nivel de Inglés como Segundo Idioma (NYSESLAT) indica que el estudiante es suficientemente competente en inglés como para tener éxito académico.**

Los estudiantes con un nivel competente en inglés pueden seguir necesitando apoyo y asistencia en la instrucción en clase. El artículo 154 del Reglamento del Comisionado exige a los distritos escolares que proporcionen servicios para antiguos alumnos ELL, durante dos años después de haber terminado el programa ELL. Pueden seguir recibiendo también durante esos dos años acomodos para realizar exámenes de estudiantes ELLs.

## **Mito 5: Para alcanzar el éxito académico, los estudiantes ELLs deben integrarse culturalmente lo antes posible.**

En lugar de seguir el lema “si no puedes con ellos, únete a ellos”, los estudiantes ELLs necesitan relacionar lo que están aprendiendo en clase con su propia experiencia cultural, para que puedan mantener su identidad mientras aprenden una nueva cultura. Como para el resto de estudiantes, los profesores deben enseñar a partir del conocimiento previo del estudiante. Integrar la variedad de experiencias culturales que se dan en una clase ayuda a mejorar la calidad de la enseñanza para todos los estudiantes.

## **Mito 6: Si los niños están expuestos en sus hogares tanto al inglés como a su idioma primario, esto lleva a desórdenes y retrasos en el aprendizaje de idiomas.**

No, no conlleva desórdenes y retrasos en el aprendizaje de idiomas. Es muy importante que los padres hablen a sus hijos en el idioma que mejor dominen. El cerebro humano tiene una amplia capacidad para aprender varios idiomas simultáneamente. De hecho, aprender dos idiomas en una edad temprana refuerza las habilidades cognitivas. Ser bilingüe también aumenta las ventajas académicas y económicas en nuestra economía global.

# MITOS SOBRE LOS ELLs/MLLs (continuación)

## **Mito 7: Se debe desanimar a los estudiantes a utilizar su idioma primario en la escuela.**

Las escuelas en las que se anima a los estudiantes a utilizar su idioma primario fomentan el aprendizaje del estudiante aumentando la participación del estudiante. Esta práctica influye también positivamente en la autoestima del estudiante.

## **Mito 8: La inmersión en el idioma inglés acelera el aprendizaje de inglés.**

La instrucción en el idioma primario del estudiante facilita el aprendizaje de inglés. Los niños necesitan una base fuerte y fluida en su idioma primario para lograr el éxito en inglés. Los programas de Idioma Dual proporcionan una instrucción efectiva que fomenta el aprendizaje de materias en el segundo idioma, mientras se mantiene el idioma primario del estudiante.

## **Mito 9: Se debe enseñar a leer en inglés a los estudiantes ELL desde el principio.**

Las investigaciones demuestran que las aptitudes de lectura se transfieren de un idioma a otro. Los estudiantes que aprendieron a leer primero en su idioma primario, leerán perfectamente en inglés.

Adaptación de: *Desmontando los mitos de los estudiantes que aprenden inglés*, New York State United Teachers Research and Educational Services, 2015.



## ¿SABÍAS QUE?

# DATOS SOBRE EL BILINGÜISMO Y LA EDUCACIÓN BILINGÜE

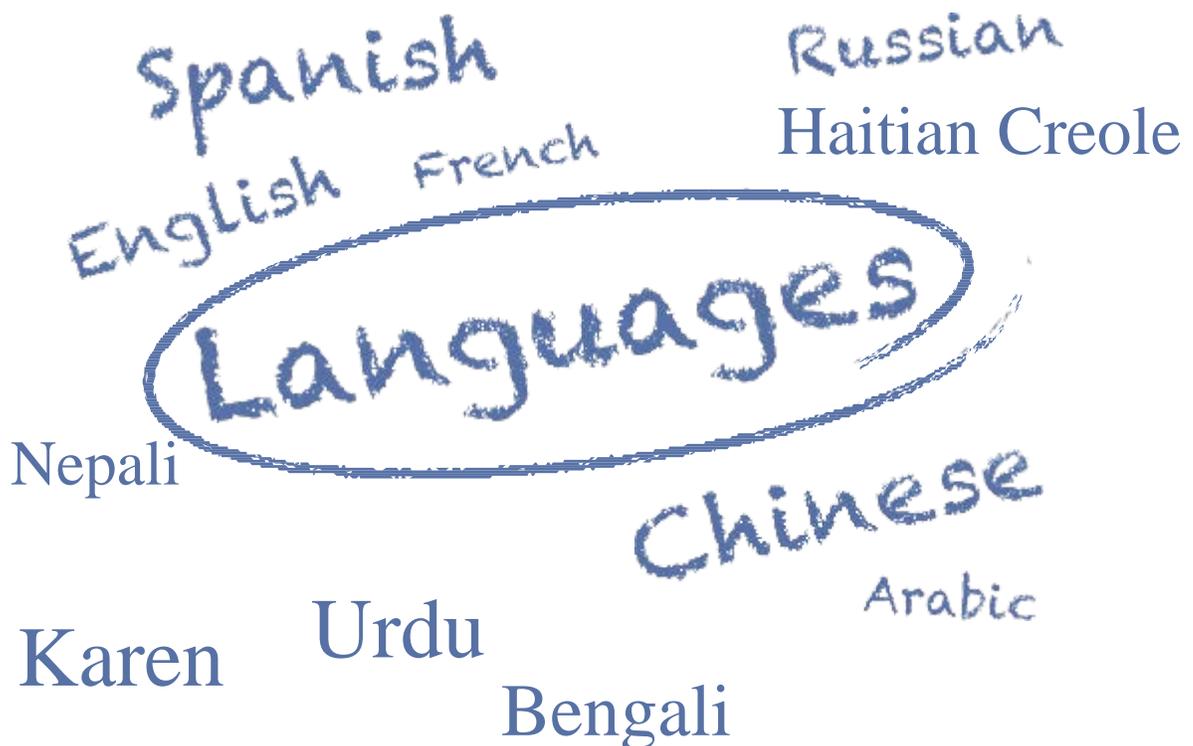
A continuación encontrará importantes datos obtenidos en investigaciones, sobre bilingüismo y educación bilingüe. El bilingüismo tiene muchos beneficios cognitivos, sociales y profesionales:

- Varios estudios sugieren que el bilingüismo mejora las funciones de ciertas partes del cerebro encargadas de planificar, resolver y realizar una serie de tareas mentalmente exigentes.
- Los estudiantes bilingües han demostrado tener una gran habilidad para controlar su entorno y concentrarse.
- La educación bilingüe tiene en cuenta una serie de prácticas culturales y fomenta el desarrollo social entre los estudiantes.
- Los estudiantes de programas bilingües tienen un fuerte sentido de identidad y se preocupan por su lenguaje; por eso su cultura está representada y es respetada.
- El bilingüismo es un activo profesional. En una sociedad cada vez más globalizada, la capacidad de hablar y escribir en varios idiomas es muy valorada en el mercado laboral.
- Leer a su hijo en su idioma primario es una maravillosa y efectiva práctica de alfabetización que tiene un importante impacto positivo en su desarrollo académico.

La Academia Americana de Pediatría\* ha aprobado recientemente un informe sobre política social en niños multilingües, que contiene la síntesis de las últimas investigaciones realizadas, basadas en extensas evidencias en el campo de la medicina, la psicología, la educación y la lingüística. El informe concluye que el multilingüismo es una ventaja que debe ser fomentada, y no un factor de riesgo que no debe ser fomentado en la vida del niño. Para más información, por favor visite:

<http://pediatrics.aappublications.org/content/133/5/e1481.full>

\*Publicado *online* el 28 de abril de 2014. *Pediatrics* Vol. 133, No. 5, 1 de mayo de 2014.



# ¿SABÍAS QUE? DATOS SOBRE EL BILINGÜISMO Y LA EDUCACIÓN BILINGÜE (continuación)

## Mito 1: Mi hijo estará confundido por los dos idiomas.

- El aprendizaje de dos o más idiomas al mismo tiempo no confunde a su hijo. Los niños criados en lugares en los que se hablan y valoran ambos idiomas experimentarán beneficios cognitivos, sociales y, posiblemente, económicos. Los niños expuestos a más de un idioma tienen una mayor densidad de tejido en las áreas del cerebro relacionadas con el lenguaje, la memoria y la atención.
- Los niños multilingües tienen también un mayor control ejecutivo (que ayuda a planificar, memorizar, a hacer frente a nuevas situaciones y a resistir la tentación) y mayores habilidades de alfabetización.

## Mito 2: Los niños bilingües que mezclan palabras tienen débiles habilidades de lenguaje.

- Los niños bilingües que “mezclan idiomas” no son deficientes, simplemente están utilizando todos sus recursos lingüísticos. El desarrollo del lenguaje es un proceso dinámico que tiene en cuenta los dos idiomas. El recurso más poderoso que tienen los ELLs es su idioma primario, y lo utilizarán mientras adquieren el inglés. Los niños multilingües tienen también un mayor control ejecutivo (que ayuda a planificar, memorizar, a hacer frente a nuevas situaciones y a resistir la tentación) y mayores habilidades de alfabetización.

## Mito 3: Mi hijo(a) no aprenderá inglés si está constantemente expuesto a otro idioma.

- Las investigaciones demuestran que la mejor forma de desarrollar un idioma es a través del uso del idioma primario. A los estudiantes les va mucho mejor en los programas bilingües a medida que son alfabetizados en ambos idiomas y reciben el apoyo necesario de profesores y educadores bien preparados que les ayudarán a alcanzar el éxito académico en ambos idiomas.

## Mito 4: Mi hijo(a) aprenderá inglés más rápido si está expuesto(a) únicamente al inglés.

- Las investigaciones demuestran que los estudiantes que son enseñados en su idioma primario, aprenden inglés más rápido. Los conocimientos aprendidos en el idioma primario se transfieren al segundo idioma. De hecho, ¡aprender a leer en el idioma primario ayuda a obtener mejor nivel de lectura en inglés! (Informe: [National Reading Panel: Teaching Children to Read, 2006.](#))

El bilingüismo proporciona múltiples ventajas y, como afirmó el New York Times, "ser bilingüe hace a la gente más inteligente". ([Why Bilinguals are Smarter, NYT, 2012](#))

En las páginas 2 a 4, encontrará más información sobre los diferentes programas que el Estado de Nueva York proporciona a los estudiantes ELL.

# PARTICIPANDO EN LA EDUCACIÓN DE SU HIJO

## ¿Cómo podemos apoyar a nuestros hijos como padres/tutores?

- Lea a su hijo en su idioma primario o en inglés. Las investigaciones demuestran que leer a su hijo en su idioma primario le ayudará a desarrollar la alfabetización en inglés.
- Cuente a su hijo historias en su idioma primario. Háblele de su infancia o de historias que recuerde del pasado.
- Muestre a su hijo que usted valora su idioma primario. Háblele en ese idioma aunque él/ella le respondan en inglés.
- Consiga una tarjeta de la biblioteca para su hijo, vaya con él/ella y tome prestados libros en inglés o en su idioma primario (en caso de estar disponibles).
- Asegúrese de asistir a las reuniones de padres-profesores organizadas por la escuela de su hijo.
- Solicite una reunión individual con el profesor de su hijo para que le enseñe formas específicas para ayudar a su hijo a mejorar académicamente.
- Reserve tiempo diario para que su hijo haga sus deberes escolares y, si fuera posible, proporcione un lugar tranquilo para estudiar, libre de distracciones.
- Organice visitas familiares a museos. Los guías del museo pueden ayudarle a recorrer la exposición con su hijo. Además, los museos suelen ofrecer actividades gratuitas o de bajo coste después de la escuela o los fines de semana.
- En los Estados Unidos, los padres son una parte fundamental del sistema educativo. Pregunte al profesor de su hijo cómo puede usted ayudar.
- Conozca sus derechos. Por favor, lea la [Carta de derechos de los padres de estudiantes que aprenden inglés, del Estado de Nueva York](#) (*Parents' Bill of Rights for New York State's English Language Learners*).



## **Colorín Colorado**

Página web bilingüe para familias y educadores de estudiantes que aprenden inglés (ELLs); es un proyecto realizado en colaboración con la Federación Americana de Profesores (AFT en sus siglas en inglés). Incluye información sobre la enseñanza a estudiantes que aprenden inglés.

<http://www.colorincolorado.org/>

## **Engage NY**

EngageNY.org es un proyecto desarrollado por el Departamento de Educación del Estado de Nueva York (NYSED) para apoyar la implementación de aspectos claves del *New York State Board of Regents Reform Agenda*. EngageNY.org proporciona a los educadores del Estado de Nueva York, recursos y herramientas profesionales y en tiempo real para ayudar a los educadores a adquirir la visión que tiene el Estado de preparación de todos los estudiantes para la Universidad.

<https://www.engageny.org/>

## **National Clearinghouse for Bilingual Education: *If Your Child Learns in Two Languages* (booklet)**

[http://ncela.us/files/uploads/9/IfYourChildLearnsInTwoLangs\\_English.pdf](http://ncela.us/files/uploads/9/IfYourChildLearnsInTwoLangs_English.pdf)

## **National PTA: Parents' Guide to Student Success**

<http://www.pta.org/parents/content.cfm?ItemNumber=2583>

## **NYC DOE: ELL Family Resources**

<http://schools.nyc.gov/Academics/ELL/FamilyResources/Activities+For+Parents.htm>

<http://schools.nyc.gov/Academics/ELL/FamilyResources/default.htm>

## **New York State Education Department Office of Bilingual Education and World Languages**

<http://www.p12.nysed.gov/biling/>

## **New York Immigration Coalition Directory of Service Providers**

[http://www.thenyic.org/sites/default/files/Low\\_Cost\\_Immigration\\_Service\\_Providers\\_Final\\_Draft\\_6.15.15\\_0.pdf](http://www.thenyic.org/sites/default/files/Low_Cost_Immigration_Service_Providers_Final_Draft_6.15.15_0.pdf)

## **PBS Kids**

<http://pbskids.org/>

## **Reading Rockets: English Language Learners**

<http://www.readingrockets.org/reading-topics/english-language-learners>

## **Teachers First: Ideas and Resources for Parents of ESL/ELL Students**

<http://www.teachersfirst.com/par-esl.cfm>

## **The Teaching of Language Arts to Limited English Proficient/ English Language Learners: Learning Standards for Native Language Arts**

<http://www.p12.nysed.gov/biling/resource/NLA.html>

## **US Department of Education**

<http://www.ed.gov/>

## **USDOE Federal Student Aid Portal**

<https://studentaid.ed.gov/sa/resources/parents>

## **USDOE Helping My Child Succeed: Toolkit for Hispanic Families (English and Spanish)**

<http://www2.ed.gov/parents/academic/involve/2006toolkit/index.html>

## **USDOE Helping Your Child Series (English and Spanish)**

<http://www2.ed.gov/parents/academic/help/hyc.html>

**Los padres bien informados son los mejores defensores de sus hijos.  
Para preguntas y sugerencias sobre los servicios para ELL, por favor contacte:**

**[nysparenthotline@nyu.edu](mailto:nysparenthotline@nyu.edu)**

**(800) 469-8224**



Para preguntas, por favor visite:

Oficina de Educación Bilingüe & Idiomas del Mundo (OBEWL)

**<http://www.p12.nysed.gov/biling/>**

Prepared by the New York State Education Department, Office of Bilingual Education & World Languages  
in collaboration with CUNY-New York State Initiative on Emergent Bilinguals (NYSIEB).

Special thanks to Dr. Carmina Makar and Dr. Dina López.